

# Literature in via Mare Flux

*Literature in Flux* is a literary journey that creates a movement of stories from the Balkan region and Turkey and initiates a dialogue among authors of this region. The project facilitates an exchange about what connects and what separates the literature from a region where different cultures and identities intermingle. In 2011 the journey started on a historical steam paddle boat along the Danube from Bulgaria to Austria. This year the flow of literature will continue along the Mediterranean coast. From 1 to 10 March 2012 we organize readings and discussions in Split, Tirana and Izmir. During these events we will focus on cultures of remembrance and construction of history in our own and in the societies of our neighbours and, thus, further develop those topics we touched during the literary journey along the Danube. With the project *Literature in Flux – via Mare* we also want to look at the future of Europe. Are the common European project and its democratic values in danger in a time of economic crisis and nationalist movements? In the framework of Literature in Flux we will offer a platform for discussion on these topics and present new translations of literary works from the region.

## CROATIA SPLIT

THURSDAY, 1 MARCH 2012

17:30 | DISCUSSION

International cooperation in the European context | Moderator: **Josip Pavičić**  
Location: The Split City Museum | Muzej grada Splita - Papalićeva 1

20:30 | DISKU(R)SIJA

with **Renato Baretić** (Croatia), **Johan de Boose** (Belgium), **Valerie Fritsch** (Austria), **Milo Jukić** (Bosnia & Herzegovina), **Fatos Kongoli** (Albania) and **Mavisel Yener** (Turkey) | Moderator: **Marijo Glavaš**

Location: Ghetto Club - Dosud 10

FRIDAY, 2 MARCH 2012

12:00 | EXHIBITION

"**Mediterranean garden**" - primary school "Vis" in cooperation with the Academy of Fine Arts in Zagreb with **Anela Borčić** (Croatia)

Location: The Split City Museum | Muzej grada Splita - Papalićeva 1

15:30 | BOOK PRESENTATION

"**Eminent Albanian Women**" - **Jovan Nikolaidis** (Montenegro)

Location: "Marko Marulić" library - Ulica slobode 2

17:00 | SPECIAL

"**What's been cooking in Europe?**" - authors preparing (traditional) dishes

SATURDAY, 3 MARCH 2012

10:00 | WALK & TALK PROGRAMME OUTSIDE

**Marjan Hill** - Discussion on importance and support of residential programmes (in case of bad weather – other venue)

20:30 | DISKU(R)SIJA

with **Anela Borčić** (Croatia), **Arian Leka** (Albania), **Jovan Nikolaidis** (Montenegro) and **Marko Tomaš** (Bosnia & Herzegovina)

Moderator: **Marijo Glavaš**

24:00 | CLOSING PARTY

Location: Ghetto Club - Dosud 10

## ALBANIA TIRANA

TUESDAY, 6 MARCH 2012

19:00 | READING I

Authors: **Milo Jukić** (Bosnia & Herzegovina), **Fatos Kongoli** (Albania) and **Jovan Nikolaidis** (Montenegro)

Moderator: **Sonila Sadikaj**

Location: National Theatre of Comedy - Str. Sermedin Pashe Toptani

WEDNESDAY, 7 MARCH 2012

11:00 | FILM PRESENTATION

**Magic Eye**

followed by a discussion with students of the Marubi Academy

Location: Film and Multimedia Academy MARUBI

19:00 | READING II

Authors: **Arian Leka** (Albania) and **Mavisel Yener** (Turkey)

Moderator: **Sonila Sadikaj**

Location: National Theatre of Comedy - Str. Sermedin Pashe Toptani

## TURKEY IZMIR

FRIDAY, 9 MARCH 2012

10:00 | MEETING WITH WRITERS, TRANSLATORS  
AND PUBLISHERS FROM THE REGION

Location: AKŞİT KÜLTÜR – House of Thought and Literature, Ürkmez

15:00 | READING I

Poem: **Sina Akyol** (Turkey)

Authors: **Johan de Boose** (Belgium), **Ahmet Büke** (Turkey)

and **Fatos Kongoli** (Albania)

Citation: **Y. Bekir Yurdakul** | Moderator: **Yasemin Yener**

Location: Konak Belediyesi Prof. Dr. Türkan Saylan Alsancak KSM

Benal Nevzat Salonu

17:00 | JAZZ PARTITION

**Erhan Doğan Project**

Location: Konak Belediyesi Prof. Dr. Türkan Saylan Alsancak KSM

Benal Nevzat Salonu

SATURDAY, 10 MARCH 2012

11:00 | PHOTO SHOW

by **Yusuf Tuvi** "Our nature, our people"

Location: Konak Belediyesi Prof. Dr. Türkan Saylan Alsancak KSM  
Benal Nevzat Salonu

11:20 | READING II

Authors: **Ferda Izbudak Akıncı** (Turkey) and **Arian Leka** (Albania)

Citation: **Aysel Arabacıoğlu** | Moderator: **Yasemin Yener**

Location: Konak Belediyesi Prof. Dr. Türkan Saylan Alsancak KSM

Benal Nevzat Salonu

14:30 | PANEL DISCUSSION

Diversity is our richness – multilingual and multicultural identity

Participants: **Johan de Boose** (Belgium), **Prof. Beno Kuryel** (Turkey)

and **Yüksel Pazarkaya** (Turkey/Germany) | Moderator: **Yasemin Yener**

Location: Konak Belediyesi Prof. Dr. Türkan Saylan Alsancak KSM

Benal Nevzat Salonu

THE ENTRANCE TO ALL EVENTS IS FREE

THE PROJECT IS SUPPORTED BY THE EUROPEAN  
COMMISSION AND HELD UNDER THE PATRONAGE OF THE  
ALBANIAN AND CROATIAN COMMISSIONS FOR UNESCO.

LITERATURE IN FLUX IS A PROJECT ORGANIZED BY HALMA - THE EUROPEAN  
NETWORK OF LITERARY CENTRES IN COOPERATION WITH LOCAL PARTNERS:  
UDRUGA KURS IN CROATIA, GERMAN-ALBANIAN CULTURAL ASSOCIATION  
"ROBERT SCHWARTZ"/ DEUTSCHZENTRUM TIRANA IN ALBANIA AND AKŞİT KÜLTÜR  
HOUSE OF THOUGHT AND LITERATURE IN TURKEY.

Putovima  
književnosti  
more

Letërsia  
në përgjatë  
detit  
rrugëtim

Yazının  
akışı  
Akdeniz

*Literature in Flux* je književno putovanje koje priče s prostora Balkana i Turske potiče na kretanje, čime se omogućuje međuregionalni dijalog samih autora. Projekt inicira razmjenu onog zajedničkog, ali i različitog na području književnosti jedne regije u kojoj se isprepliću raznovrsne kulture i identiteti. 2011. godine putovanje je započelo na povijesnom parobrodu kojim smo niz Dunav plovili od Bugarske do Austrije. Ove godine protok književnosti se nastavlja – ovaj put uz obale Mediterana. Od 1. do 10. ožujka u Splitu, Tirani i Izmiru održati će se brojna čitanja i diskusije pomoću kojih ćemo nastojati rekonstruirati fenomen sjećanja - naš osobni i onaj naših susjeda. Definiranjem odnosa naspram prošlosti u današnjem društveno-kulturološkom kontekstu produbit ćemo teme kojih smo se dotakli prilikom književnog putovanja niz Dunav; u okviru ovih tema ujedno ćemo pokušati predvidjeti budućnost Europe. Povezuje li nas zajedničko kulturno naslijeđe ili je i ono ugroženo trenutnom gospodarskom krizom i jačanjem nacionalističkih pokreta? Projekt *Literature in Flux* poslužiti će kao ishodište za diskusiju o ovim i inim temama, a u okviru istog biti će predstavljani i novi književni prijevodi iz regije

*Literature in Flux* është një udhëtim letrar i cili synon të krijojë një lëvizje historish nga Ballkani dhe Turqia dhe të mundësojë kështu një dialog midis autorëve nga i gjithë rajoni. Projekti inicion shkëmbimin e mendimeve mbi atë çka kanë të përbashkët dhe të ndryshme letërsitë e një rajoni në të cilin përzihen kultura dhe identitete të ndryshme. Në vitin 2011 udhëtimi filloi në një avulllore historike përgjatë Danubit nga Bullgaria deri në Austri. Këtë vit rrjedha e letërsisë vazhdon përgjatë brigjeve të Mesdheut. Në Split, Tiranë dhe Izmir nga data 1 deri në 10 mars 2012 do të zhvillohen mbledhjet poetike dhe diskutime, në të cilat, si edhe përgjatë Danubit, fokusi do të përqendrohet tek trajtimi i së shkuarës, kultura e kujtesës dhe konstruktimi i historisë në kulturën e një vendi dhe në kulturën e vendeve fqinje. Njëkohësisht do ta hedhim vështrimin drejt së ardhmes së Evropës. A na bashkon një kulturë e përbashkët evropiane në një kohë kur kriza ekonomike dhe lëvizjet nacionaliste vënë në pikëpyetje projektin evropian dhe vlerat e tij? Në kuadrin e projektit *Literature in Flux* ne ofrojmë një platformë për të diskutuar çështje të tilla dhe për të prezantuar përkthime të reja nga letërsia e rajonit.

*Yazının akışı* – Akdeniz, Balkan ülkeleri ve Türkiye'deki öyküleri harekete geçiren ve böylece bu bölgedeki yazarlar arasında söyleşi ortamı başlatan bir yazınsal yolculuktur. Bu proje, çeşitli kimlik ve kültürlerin birbirine karıştığı bölge yazınının ortak ve ayrılan yönlerini ortaya çıkarmayı amaçlıyor. Bu yolculuk, 2011 yılında tarihe mal olmuş bir gemi ile Bulgaristan'da başlayıp, Tuna Nehri boyunca Avusturya'ya kadar sürdü. Yazının akışı bu yıl Akdenize kıyısı olan ülkelerde sürecek. 1. – 10. Mart 2012 tarihlerinde Split, Tiran ve İzmir'de çeşitli tartışma ve okuma etkinlikleri gerçekleştirilecek. Bu etkinlikler de Tuna boyunda olduğu gibi hem kendi tarihimizin ve kültürümüzün hem de komşu tarih ve kültürlerin oluşumu ve anımsanması üzerine yoğunlaşacak. Aynı zamanda Avrupa'nın geleceğine bir göz atılacak. Ekonomik kriz ve ulusalcı hareketler ortamında ortak Avrupa projesi ve onun değerleri tehlike altında mı? Proje kapsamında, işte bu konular sorgulanacak ve ayrıca yeni yazınsal çeviriler katılımcılara tanıtılacak.

HALMA CONNECTS LITERARY CENTRES OF EUROPE, ORGANIZES INTERCULTURAL EXCHANGE AND ALLOWS THOSE INVOLVED IN LITERARY LIFE – AUTHORS, TRANSLATORS, PROMOTERS – TO EXPERIENCE THE VARIETY OF DIFFERENT CULTURES.

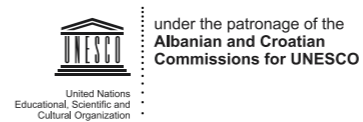
THE HALMA NETWORK CREATES FLEXIBLE STRUCTURES WHICH PROMOTE DIALOGUE AND EXCHANGE BETWEEN EUROPEAN REGIONS. WITHIN A FRAMEWORK OF COOPERATIONS, EVENTS AND SCHOLARSHIPS, HALMA CREATES A FORUM FOR TRANSNATIONAL ENCOUNTER.

HALMA - THE EUROPEAN NETWORK OF LITERARY CENTRES  
KARL-KUNGER-STR. 55 | 12435 BERLIN  
FON: + 49 (0)30 978 82 578  
MAIL@HALMA-NETWORK.EU | WWW.HALMA-NETWORK.EU



LAST UPDATE: 14.02.2012  
CURRENT INFORMATION AT: [WWW.LITERATURE-IN-FLUX.EU](http://WWW.LITERATURE-IN-FLUX.EU)

PATRONAGE:



THIS PROJECT IS SUPPORTED BY:



Robert Bosch **Stiftung**

PARTNERS:



DEUTSCHZENTRUM TIRANA  
KULTURGESELLSCHAFT „ROBERT SCHWARTZ“  
KOOPERATIONSPARTNER



This publication reflects the views of HALMA Network, and the European Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Literature  
in via  
Mare  
Flux

1-10 MARCH 2012

A LITERARY JOURNEY

NJË UDHËTIM LETRAR

LITERARNO PUTOVANJE

YAZINSAL YOLCULUK

SPLIT CROATIA  
TIRANA ALBANIA  
IZMIR TURKEY